

<https://spbvedomosti.ru/news/culture/v-peterburge-molodykh-perevodchikov-priglasheyut-na-konkurs/>

Анастасия Долгошева
КУЛЬТУРА 12 января 2022

В Петербурге молодых переводчиков приглашают на конкурс

Участники петербургского конкурса молодых переводчиков *Sensum de Sensu* уже корпят над заданиями. Если вам 18 — 30 лет, можно присоединиться, если вы младше/старше — можно потренироваться «для себя».

«Избегайте контакта с электрической цепью под напряжением. Пожалуйста, не высмеивайте это правило, если вы уже это знаете, и помните, что если случится что-то плохое, — второго шанса у вас, скорее всего, не будет». Это мы пошли на запрещенный прием: протащили одно из конкурсных заданий, фрагмент текста инструкции на английском, через гугл-переводчик. Получили вот такую корявую прелесть.

Бывало, некоторые конкурсанты пользовались машинным переводом, но тут же оказывались разоблачены. К счастью, случаи таких художеств редки, потому что — а какой смысл? Конкурс делают энтузиасты из Санкт-Петербургского регионального отделения Союза переводчиков России, от участников тоже требуется только бескорыстный энтузиазм: самая ценная награда — нематериальная, похвала от представителей профессионального сообщества.

Конкурс 22-й, то есть у него на счету уже не одно поколение возмужавших профессионалов. И сама инициатива давно переросла внутригородские масштабы: состязание общероссийское, с международным участием. Среди партнеров — филфак СПбГУ, библиотека им. В Маяковского, Культурный центр им. Гете в Петербурге, культурно-просветительский центр «Полония». От бизнеса — городская Торгово-промышленная палата, компания «ЭГО Транслейтинг» и «Литерра». Потому и номинации — как художественный перевод, так и важный для бизнеса технический: документы, инструкции, стандарты.

С немецкого, например, в этом году нужно перевести сухую инструкцию про автоматический режим смазки экскаватора. Зато удивила уже упомянутая английская инструкция обращения с электроприборами. Двадцать одно правило, изложенное человеческим (в английском его варианте) языком. Что-то вроде: «Не считайте себя умнее всех, не испытывайте судьбу: не трогайте чужое электрооборудование, если вам это не поручено».

В этом году на конкурсе три раздела: английский, немецкий и польский. В английском вспоминаем не только правила техники безопасности (ТБ) при работе с электрооборудованием, но и Курта Воннегута. В 2022-м — столетие со дня его рождения. «Воннегут не нуждался в представлении читателю еще каких-то двадцать лет назад, однако сегодня слава его среди молодого читателя значительно померкла, а недавно вышедшие переводы двух его романов и полного собрания рассказов остались почти незамеченными, — комментируют организаторы конкурса. — Возможно, причина тому — быстроменяющаяся мода, возможно — дело в переводе». И, конечно, припоминают

обидное высказывание американского писателя Гора Видала, дескать, Воннегут сильно выигрывает в переводе (еще бы: Райт-Ковалевой). Конкурсантам предложен отрывок из повести Basic Training — она еще ни в каком переводе «не выигрывала»: и на английском-то была напечатана только в 2017-м, через пять лет после смерти писателя, хотя написана была, вероятно, в 1940-х.

С немецкого переведут стихи современного именитого поэта 59-летнего Дурса Грюнбайна (он и сам переводчик), а с польского — стихотворения Марии Нивиньской, написанные в 1940-х в сибирской ссылке.

Все подробности на сайте www.utr.spb.ru, заявки на конкурс будут принимать с 1 февраля по 9 марта, результаты объявят 19 апреля, в очередную годовщину создания Союза переводчиков России.

Материал опубликован в газете «Санкт-Петербургские ведомости» № 3 (7086) от 12.01.2022 под заголовком «Вспомнить Воннегута и ТБ».